

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：劉鎮康	PREACHER: Calin Lau		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：Alina Yin	READER: Alina Yin		
司事：曾仲銘	USHERS: Christopher Tsang		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth and Betty Yip's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：劉鎮康	PREACHER: Calin Lau		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍 (國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：朱壬阜 朱余彩珍	USHERS: Randy Gee Jean Gee		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 郭黃潔萍	Wing Haan Tam Kitty Kwok		
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung		

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

黎嘉熾牧師	Rev. Dr. Alan Lai	電子郵件箱號碼 e-mail address tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節主日(聖餐主日)
EPIPHANY SUNDAY (COMMUNION SUNDAY)

二零一六年一月三日 January 3, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We are all pilgrims, on a journey for truth.

Our many journeys have brought us together, in this place.

In the midst of our troubles, God comes.

May we set aside our worries and cares for the time we are together.

May we welcome each other to this place.

Let the joy of God enter into our souls!

SONG OF PRAISE:

“Hope of the Nations”

PRAYER APPROACH

The wise ones pilgrimaged to see the Christ child.

They followed the star, the light of God’s signs.

The light is visible to all, but only the wise ones followed it.

Where have you seen the light this past year?

Where have we come from?

And where are we going? Amen.

LORD’S PRAYER

Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come,

Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus’ name saying “the Peace of God be with you”.)

SCRIPTURE READING: Isaiah 60:1-6

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #96

“Will You Come and See the Light”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

As the magi brought gold,

so we bring these gifts.

As the magi brought frankincense,

so we bring our prayers.

As the magi brought myrrh,

so we bring our lives to you, O God. Amen.

(The young people leave for their groups after the prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Matthew 2:1-12

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Journeying Toward and With the Light”

SONG OF PRAISE: VU#87

“I Am the Light of the World”

SENT TO LIVE THE WORD

MISSION FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Los Quinchos”

CELEBRATION OF COMMUNION *(please see insert)*

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6-8)*

SONG OF PRAISE:

“How can I keep from singing”

DISMISSAL & BLESSING

Like the wise ones who took a new path home,

the new year will bring you new discoveries and new journeys.

God’s light shines for you, you need only to look up to see it. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Maria Wong

REFLECTION: Catherine Hions

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Kristen Choi

HOSTS: Leo and Olivia Tsang’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中綸	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：鄭國輝牧師	Preacher: Rev. Johmann Kwong
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明 (國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第590首

OPENING HYMN #590

「奇妙主宰歌」

"O Wondrous God"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「我在此，差我」(何青譯)

"Here Am I, Send Me" (by John Purifoy)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 72: 1-7, 10-14 (舊約第 709頁)

Psalm 72: 1-7, 10-14 (NEB p. 671)

讀經

以賽亞書 60: 1-3 (舊約第871頁)

馬太福音 2: 1-12 (新約第2頁)

SCRIPTURE READING

Isaiah 60: 1-3 (NEB p. 894)

Matthew 2: 1-12 (NEB p. 4)

唱詩第456首

「荒原行旅歌」

HYMN #456

"Guide Me, O Thou Great Jehovah"

宣道

「朝聖者去崇拜地」

SERMON

"Pilgrims to The Worship Place"

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

THE OFFERINGS

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

唱詩第604首

「寶血宏恩歌」

HYMN #604

"I Hear Thy Welcome Voice"

聖餐

HOLY COMMUNION

祝福

BENEDICTION

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

唱詩第229首

「綏安歌」

RECESSIONAL HYMN #229

"Saviour, Again to Thy Dear Name We Raise"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
趙張瑞芳及家人記念趙柏林
黃偉雄記念母親黃林愛珍
梁祖欽、盧潤儀記念梁杜秀楨

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
趙張瑞芳及家人記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每個月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將聚集一起共同敬拜和樂園的時間。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：張趙小蓉、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、和衛簡民慧，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Joanne Cheung, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, and Katie Wai. May God bless their health.

2. 在新的一年開始，祈求2016年我們的心靈將會更成長及得著更新。祈求我們個人與上帝的關係能增強，充滿活力和信實。

With the start of a New Year, pray that 2016 will be a year of spiritual growth and renewal. Pray that our own personal relationship with Christ will be strengthened, vibrant and authentic.

3. 我們為國家領導者禱告，祈求各級官員更能明智地和正直地管理這國家。為國家級和各地方政府關注上的問題祈禱，讓他們緊密合作和迫切地去解決。

Pray that the leadership of the country, at all levels, will govern wisely and with integrity. Pray that there will be a sense of cooperation and urgency to address matters of both national and local concern.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師休假 Rev. Lai is away

黎嘉燐牧師已於2015年12月30日返回香港奔父喪，他將於一月十三日辦公。

本堂荷蒙Catherine Hions和鄭國輝牧師擔任今主日中、英文崇拜宣道和主持聖餐禮，劉鎮康弟兄擔任一月十日主日宣道，我們深表謝忱。黎嘉燐牧師出埠期間，同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄭國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai left for Hong Kong on December 30, 2015 to attend his father's funeral service. He will be back to the office on January 13, 2016.

We are privileged to have Catherine Hions and Rev. Johmann Kwong preach to us today and Calin Lau will be the preacher for January 10th Sunday services. During Rev. Dr. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

2. 調查 Survey

感謝已經參予調查的朋友們。我們從中、英文崇拜會眾已經收集了50多位的意見！對那些還沒有機會向黃詠園表達意見的教友們深表歉意。因此我們把這項調查的時間延展兩個星期，以便可以收集更多寶貴的意見。鑑於時間緊迫，請您在友誼廳拿取一份問卷，填寫後放入收集箱內。如果你選擇以訪問方式表達您的意見，請盡快致電黃詠園 416-756-2674。

Thank you to all who have participated in the survey. We were able to gather opinions from over 50 congregation members from both English and Chinese services! Sincerest apologies to those who have not had an opportunity to speak with Maria Wong with regards to their thoughts on the matter. Based on the enthusiasm from the participants thus far, we would like to extend the survey for 2 more weeks so we can include those who have not yet been able to provide their valuable input. Copies of the 2 question survey are placed in the Fellowship Lounge. Please complete it and place it in the collection box. If you would like to be interviewed, please contact Maria Wong by phone at 416-756-2674.

3. 司庫通告 Treasurer's Notice

各單位如有2014年去年度支出尚未支付，最後今日辦理，請填寫支款表予司庫譚穎嫻或黃布愛玲行政幹事。

For those units or Fellowship who still have the year 2014 expenses to claim, please approach Wing-Haan Tam, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) latest by today.

4. 會議通告 Notice of Meeting

堂會明年度第一次會議定於2016年一月十七日(主日)舉行會議。各單位如有任何提案或書面報告，請於2016年一月五日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2016 Church Board 1st Meeting is going to meet on Sunday January 17, 2016. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before January 5, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

5. 年報編輯小組 Annual Report Editorial Group

為以便年報編輯小組的工作，請所有工作組召集人將貴組的2015年中英文年終報告於2015年1月17日之前交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong, the Administrative Secretary, by January 17, 2016 the latest. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

6. 感謝 Thank You

黎嘉燐牧師和師母非常感激大家送上黎牧師父親喪禮的花圈代金。他們欣賞各人的慷慨和愛心。

Rev. and Mrs. Lai are deeply grateful for the donation the congregation made toward Rev. Lai's father's funeral. They appreciate greatly the congregants' generosity and kindness.

Celebration of Holy Communion for English Service

Invitation

The Table is ready and awaits your presence,
And you are invited to come.
So come to the Table from your houses and high-rises,
From your tree-lined streets and your tower-lined roads.
Come with joys and sorrows
And your longings to be loved.
Come and meet the Lord, Jesus Christ, who is here to greet you.
Come – you are all welcome.

Give thanks.

Gracious and loving God, we thank you for Jesus,
born in the village of Bethlehem,
Raised in the town of Nazareth,
his last days spent in the city of Jerusalem.

We remember how he brought hope and healing to all he met.
He taught us the importance of love at any cost and spoke of God's
realm where empires would be turned upside down and peace and
justice would reign.

The authorities crucified him outside the city walls, but you raised him
from the dead, and in his resurrection, you assured us that nothing
can separate us from your love.

All sing VU#467

"One Bread, One Body"

(please follow the projection screen)

On the night before he died, he took bread, gave you thanks, broke
the loaf, and passed it around the table, saying, "Take and eat;
whenever you do this, remember me."

When the meal was over, he took the cup, saying, "This is the new
covenant, sealed in my blood; whenever you do this, remember me."

We remember Jesus in this way now, and with people through the
ages, we proclaimed the mystery of faith:

**Christ has died, is risen, will come again to meet us, and walks
with us the way of love, Holy Kingdom, come!"**

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station
through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the
juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to
your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first
followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will
come to you.)*

Prayers of the Community

Prayer after Communion:

**We give you thanks, loving God, that you have refreshed us
through the healing power of this gift of life. In your mercy,
strengthen us through this gift, in faith toward you and in
fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our
Lord. Amen**